

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 43.094/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Avis 43.094/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 mei 2007 door de Minister van Werk verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juni 1999 tot toekenning aan de in Frankrijk tewerkgestelde grensarbeiders van een vergoeding om de loonderving te compenseren die voortvloeit uit de schommelingen van de wisselkoers tussen de Belgische en de Franse munt die zich voordeden voor de invoering van de euro", heeft op 26 juni 2007 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi, le 10 mai 2007, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 1^{er} juin 1999 accordant une indemnité aux travailleurs frontaliers occupés en France en vue de compenser la perte de rémunération résultant des fluctuations du taux de change entre les monnaies belge et française qui se sont produites avant l'entrée en vigueur de l'euro", a donné le 26 juin 2007 l'avis suivant:

Rekening houdende met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht op het feit dat, wegens het ontslag van de Regering, de bevoegdheid van deze laatste beperkt is tot het afhandelen van de lopende zaken. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de Regering in aanmerking kan nemen als zij te oordelen heeft of het vaststellen of wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

*
* *

Opschrift

In de Nederlandse tekst van het opschrift komt het woord "wijziging" tweemaal voor. Dit dient te worden verholpen.

Aanhef

1. Aan het einde van het eerste lid van de aanhef dient het opschrift van de wijzigende wet van 26 maart 1999 te worden geschrapt.

2. In de Nederlandse tekst redigere men het vijfde lid van de aanhef als volgt:

"Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 2 maart 2007;"

3. Het is gebruikelijk om in het lid van de aanhef waarin naar het advies van de Raad van State wordt verwezen ook melding te maken van het nummer en de datum van dat advies. Men stelle het zesde lid van de aanhef dan als volgt:

.../...

"Gelet op advies 43.094/1 van de Raad van State, gegeven op 26 juni 2007;".

Artikelen 1 en 2

1. Volgens het legistiek gebruik worden wijzigingen aan hetzelfde artikel opgenomen in één artikel. De artikelen 1 en 2 van het ontwerp, die beide wijzigingen aanbrengen in artikel 3 van het koninklijk besluit van 1 juni 1999, dienen bijgevolg te worden omgevormd tot één artikel, te redigeren als volgt:

"In artikel 3 van het koninklijk besluit van 1 juni 1999 (opschrift), gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 december 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) het eerste lid wordt vervangen als volgt:

«(...»;

2) het vierde lid wordt vervangen als volgt:

«(...)»".

De artikelen 3 en 4 van het ontwerp dienen dan te worden vernummerd tot de artikelen 2 en 3.

2. In een lopende tekst worden munteenheden bij voorkeur voluit geschreven. In de ontworpen bepalingen dient bijgevolg de ISO-afkorting "EUR" telkens te worden vervangen door het woord "euro".

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'État attire l'attention sur le fait qu'en raison de la démission du gouvernement, la compétence de celui-ci se trouve limitée à l'expédition des affaires courantes. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien de la compétence ainsi limitée, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier des dispositions réglementaires.

*

* *

Intitulé

Le mot "wijziging" apparaît à deux reprises dans le texte néerlandais de l'intitulé. Il s'impose d'y remédier.

Préambule

1. À la fin du premier alinéa du préambule, il y a lieu de supprimer l'intitulé de la loi modificative du 26 mars 1999.

2. On rédigera le texte néerlandais du cinquième alinéa du préambule comme suit:

"Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 2 maart 2007;".

3. Dans l'alinéa du préambule qui fait référence à l'avis du Conseil d'État, il est d'usage de préciser également le numéro ainsi que la date de l'avis. Le sixième alinéa du préambule s'énoncera dès lors comme suit:

.../...

"Vu l'avis 43.094/1 du Conseil d'État, donné le 26 juin 2007;".

Articles 1^{er} et 2

1. Conformément à l'usage en légistique, les modifications apportées à un même article sont regroupées dans un seul article. Les articles 1^{er} et 2 du projet, qui modifient tous deux l'article 3 de l'arrêté royal du 1^{er} juin 1999, seront par conséquent réunis dans un seul article, que l'on rédigera comme suit:

"À l'article 3 de l'arrêté royal du 1^{er} juin 1999 (intitulé), modifié par l'arrêté royal du 23 décembre 2003, sont apportées les modifications suivantes:

1) l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

« (...) »;

2) l'alinéa 4 est remplacé par les alinéas suivants:

« (...) »".

Il faut donc adapter la numérotation des articles 3 et 4 en articles 2 et 3.

2. Dans un texte suivi, les unités monétaires sont de préférence écrites en toutes lettres. Dans les dispositions en projet, le symbole ISO "EUR" devra par conséquent être remplacé à chaque fois par le mot "euros".

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BAERT,
W. VAN VAERENBERGH,

A. SPRUYT,

Mevrouw
Madame

G. VERBERCKMOES,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'État,

assessor van de afdeling wetgeving,
assesseur de la section de législation,

griffier,
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door de
H. B. STEEN, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. W. VAN VAERENBERGH.

Le rapport a été présenté par M. B. STEEN,
auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise
et la version française a été vérifiée sous le
contrôle de M. W. VAN VAERENBERGH.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME